

à partir du 16 décembre jusqu'au 24 janvier 1998

(relâche : les lundis et les 24 et 25 décembre et 16 janvier)

## La Noce chez les petits bourgeois

texte français Jean-François Poirier/Ed. de l'Arche

et

## Grand'peur et misère du IIIème Reich

texte français Maurice Regnaut et André Steiger/Ed. de l'Arche

de

Bertolt Brecht

mise en scène Didier Bezace

avec la collaboration de Laurent Caillon

avec

Alexandre Aubry :	<i>Henri, le fils des Furke</i>
Anne Baudoux :	<i>Emma Furke</i>
Fabien Béhar :	<i>Max, l'ami de Willy Fen</i>
Maya Borker :	<i>Madame Dietz</i>
Maurice Boyer :	<i>Monsieur Lettner</i>
Gérald Cesbron :	<i>Charles Furke</i>
Daniel Delabesse :	<i>Théo Mildner</i>
Thierry Gibault :	<i>Willy Fen</i>
Marina Pastor :	<i>Anna, la soeur de Martha Fen</i>
Lisa Schuster :	<i>Martha Fen</i>

dramaturgie et conception musicale	Laurent Caillon,
décors	Alain Chambon,
costumes	Isabel Grégoire,
lumières	Dominique Fortin,
maquillages	Cécile Kretschmar,
réalisation sonore	Eric Maurin,
recherches documentaires	Christophe Martin

attachée de presse

Maria Morales 01 43 57 57 89

## La raison du chœur

A l'intérieur du petit théâtre domestique qui les abritent, les bourgeois de *La Noce* chantent, dansent et rigolent. Ils partagent avec nous sans pudeur, "à la bonne franquette" pour ainsi dire, leur insouciance, leur naïve bêtise et leur aveuglement. C'est un chœur de citoyens ordinaires, ni pires, ni meilleurs que les citoyens ordinaires que nous sommes parfois nous-mêmes, réunis autour d'une table abondamment garnie, par la même absence d'inquiétude, de clairvoyance, par la même certitude que l'Histoire ne leur fera aucun mal et qu'il est inutile de s'en occuper.

Tous les mots sont permis : la parole est facile, inconséquente, c'est un bavardage que rien, à part l'effondrement comique du mobilier, ne semble devoir sanctionner. Et pourtant, le pire est à venir, nous sommes en Allemagne dans les années 25, déjà des mots lourds de conséquences ont été prononcés, entendus, ils tracent les chemins du malheur.

Dix ans plus tard, sous le discours hystérique de celui pour lequel ils ont voté, ils comparaissent à nouveau devant nous, pâles, fatigués, encore serrés les uns contre les autres mais devant une table vide où la disette a remplacé l'abondance et où chaque mot désormais pourra être retenu contre eux. Ils ont peur comme nous parfois...

Ces deux textes de Brecht, célèbres l'un et l'autre mais rarement associés l'un à l'autre, nous les avons abordés en privilégiant d'abord l'écho qu'ils se renvoient quand une même famille de personnages les traverse. Nous avons cherché tout au long de notre travail à ce que les individus se fondent dans une même conscience (ou inconscience) collective, afin qu'émerge, face aux contradictions monstrueuses de l'Histoire telles que nous pouvons les percevoir maintenant une figure moderne du chœur, tragique et comique à la fois. Nous avons privilégié l'inquiétude, l'ironie et la critique en pensant qu'elles étaient encore, malgré l'air du temps, les vertus d'un théâtre populaire.

Didier Bezace

## Didier Bezace

comédien et metteur en scène

**Co-fondateur avec Jean-Louis Benoit du Théâtre de l'Aquarium à la Cartoucherie depuis 1970. Il a participé à tous les spectacles de la compagnie depuis sa création en tant qu'auteur, comédien ou metteur en scène. Nommé à la direction du Théâtre de la Commune, CDN d'Aubervilliers depuis juillet 1997, il mène parallèlement un travail de comédien au cinéma et au théâtre**

Principales réalisations en tant qu'adaptateur et metteur en scène au Théâtre de l'Aquarium :

*La débutante* d'après *Mademoiselle Else* d'Arthur Schnitzler, 1983.

*Les Heures blanches* d'après *La maladie humaine* de Ferdinando Camon, 1984, reprises en 1987 et 1991.

*Héloïse et Abelard* d'après leur correspondance, Festival d'Avignon 1986.

*L'augmentation* de Georges Perec, Festival d'Avignon 1988.

*Le piège* d'après Emmanuel Bove, 1990.

*Marguerite et le Président* d'après des entretiens entre Marguerite Duras et François Mitterrand, 1992.

*La femme changée en renard* d'après David Garnett, 1994.

*Le Jour et la Nuit*, d'après 3 entretiens extraits de *La Misère du monde* de Pierre Bourdieu.

*C'est pas facile*, cycle de spectacles d'après B. Brecht, E. Bove et A. Tabucchi :

• *La noce chez les petits bourgeois*, suivi de *Gran'd peur et misère du III<sup>e</sup> Reich*, de Brecht,

• *Le Piège* d'après E. Bove, et

• *Pereira prétend* d'après A. Tabucchi, création au Festival d'Avignon 97

Pour la Comédie-Française il a mis en scène *Je rêve (mais peut-être pas)* de Luigi Pirandello, Petit Odéon, 1992.

Sous la direction d'autres metteurs en scène, il a interprété de nombreux textes contemporains et classiques.

**Au cinéma**, il a travaillé avec Claude Miller, *La petite voleuse* ; Jean-Louis Benoit, *Dédé* ; Marion Hansel, *Sur la terre comme au ciel* ; Bertrand Tavernier, *L 627* ; Serge Leroy, *Taxi de nuit* ; Pascale Ferran, *Petits arrangements avec les morts* ; Claude Zidi, *Profil bas* ; André Téchiné, *Les voleurs* et récemment avec **Bigas Luna : *La femme de chambre du Titanic***

**Pour la télévision** il a tourné avec Denys Granier-Deferre, *La maison vide* ; Claude Miller, *Les heures blanches* (d'après la pièce créée au Théâtre de l'Aquarium) ; Yves Lafaille, *Un colis d'oseille* ; Philippe Venot, *Mort à l'étage* ; Jacques Rouffio, *V'la le cinéma* ; Gilles Béht, *L'insolation* ; Philippe Bensoussan, *L'enfer vert* ; Alain Wermus, *Tous les hommes sont des menteurs* ; Daniel Jeannot, *Quand j'étais petit* ; Caroline Huppert : *L'inventaire*

## **Laurent Caillon**

dramaturgie, conception musicale

Collaborateur régulier du Théâtre de l' Aquarium depuis 1985, comme assistant à la mise en scène ou concepteur musical.

Avec Jean-Louis Benoit : *Louis, La peau et les os* d'après Georges Hyvernaud, *Les ratés* de Henri-René Lenormand.

Avec Didier Bezace: *Les heures blanches* d'après Ferdinando Camon, *Le piège* d'après Emmanuel Bove,

*La femme changée en renard* d'après David Garnett.

Avec Jacques Nichet : *La savetière prodigieuse* de Garcia Lorca,

*Le triomphe de l'amour* de Marivaux,

*Le magicien prodigieux* de Calderon,

*Domaine ventre* de Serge Valletti,

*Marchands de caoutchouc* de H. Levine,

*Retour au désert* de Bernard-Marie Koltès.

## **Dominique Fortin**

lumière

Au Théâtre de l' Aquarium où il exerce les fonctions de directeur technique et d'éclairagiste depuis 1986, il a créé les lumières de tous les spectacles de Jean-Louis Benoit et Didier Bezace. Il a collaboré également avec Chantal Morel, Hans-Peter Klaus, Jean-Luc Borg, Catherine Anne, Tatiana Vialle, Isabelle Nanty.

## **Alain Chambon**

décor

Il a réalisé depuis 1974 une quarantaine de décors de théâtre et a collaboré avec une vingtaine de metteurs en scène parmi lesquels : Philippe Adrien, Jacques Lassalle, Pierre-Etienne Heymann, Jacques Livchine, Jean-Louis Benoit, Pierre Ascaride, Jean Dautremay, Alain Ollivier, Jacques Nichet.

## **Alexandre Aubry**

comédien, formation : Ecole Périmony

Théâtre: *Les trois mousquetaires et le petit d'Artagnan*/Jean-Marie Lecoq, *Monsieur Schpill et Monsieur Tippetton*/Georges Werler

Cinéma: *Quand j'avais cinq ans je m'ai tué* Howard Butten/Jean-Claude Sussfeld, *Monsieurs les enfants* de Daniel Pennac / Pierre Bouttron et *Les enfants des terres blondes* d' Edwards Niermans.

## **Anne Baudoux**

comédienne, formation: Conservatoire d'art dramatique de Rennes

Théâtre: *Yvonne Princesse de Bourgogne* Witold Gombrowicz/Robert Angebault, 1990  
*Terres promises* Roland Fichet/Robert Cantarella, 1993, *Victor ou les enfants au pouvoir*  
Roger Vitrac/Hubert Lenoir, 1993, *L'Artisan chaotique 1. Chiens égarés - pommes mordues* Enzo Cormann/Hervé Tougeron, *Andromaque* Racine/Denis Lebert, 1994, *Hep*  
d'après La misère du monde de Bourdieu/Thierry Roisin, 1994, *Monelle* Marcel  
Schowb/Hervé Tougeron, 1994-1996, *Les Cafés nostalgiques* Mireille Guerre, 1996  
Télévision: Elle a tourné avec Marc Rivière et Camille Saferis

## **Fabien Behar**

comédien, formation : Cours Simon, Atelier Antoine Vitez à Chaillot, EHESS section cinéma

Théâtre : *Andromaque* Racine/Antoine Vitez, *Soulier de satin* Claudel/Aurélien Recoing  
*Platonov Tchekhov*/ Daniel Mesguich, *Elen* Pascal Jouan, *Fantomas* Bernard Decoster  
*La Nuit des rois* Shakespeare/Jacques Mornas, *Astérix* Jérôme Savary  
*Atelier volant* Alain Timar, *Trois mois de prison* Alain Lévy, *Amour frappé* Alan  
Rossett

Cinéma et télévision : Il a tourné avec notamment avec Elie Chouraqui, Jean-Jacques  
Beneix, Bruno Nuytten, Yves Robert, Jacques Doillon, Patrice Leconte, Nina  
Companeez, ...

## **Maya Borker**

comédienne, formation : Etienne Decroux

Théâtre: *Le Golem* Gustav Meyrink/Robert Azncott, 1985  
*La Métamorphose* Kafka/C. Poppelreiter, 1985, *Le Mouchard* Brecht/Sarah Sanders,  
1985 ; *Gouttes de silence* Beckett/Jean-Luc Terrade, 1986, *Amadis* Massenet/Jean-Louis  
Pichan, 1987 ; *Silence écrit* Beckett/Jean-Luc Terrade, 1993, *La Dernière nuit* de Socrate  
Stéphan Tsanev/G. Tiberghin, 1994, *Charlotte Delbo n°31661*/lecture parrainée par  
France-Culture

## **Maurice Boyer**

comédien, formation : Ecole Bernard Bimont

Théâtre: *Ville sans sommeil* Lorca/F. Cleret, 1985, *Contre Michaux*, 1986  
*L'instant fatal* Raymond Queneau/F. Cleret, 1986, *Tibelkachoutine* Mohamed Zimet,  
1987 ; Charles Péguy vivant/Bernard Bimont, 1987, *Feu la mère de Madame Feydeau*/F.  
Roger, 1990 ; *Courteline 4* Courteline/F. Roger, 1991, *Le Misanthrope* Molière/Francis  
Huster, 1992 ; *Le Cid* Corneille/Francis Huster, 1993/94

Mise en scène: *Ce que voit Fox* de James Saunders, 1993

Cinéma et télévision: Il a tourné avec Yves Boisset, D. Bocarossa, Nadine Trintignant

## **Gérald Cesbron**

comédien, formation : Conservatoire national de Nantes

Théâtre: *Harold et Maud* Colin Higgins/Jean-Luc Tardieu, 1985, *Chanteclerc* Edmond Rostand/Jean-Luc Tardieu, 1986, *Les Précieuses ridicules*, *Tartuffe*, *L'impromptu de Versailles* Molière/Yves Pignot, 1988, *Mère Courage* Brecht/Yves Pignot, 1988, *Le Marchand*, *Le Fantôme* Plaute/Alain Michel, 1991, *Les Dormeurs* Benoit Theberge, 1992, *La Foi, l'Amour, l'Espérance* Horvath/Sylvain Maurice, 1993, *De l'aube à minuit* Georg Kaiser/Sylvain Maurice, 1994, *Architruc* Pinget/Marc Forest, 1995

## **Daniel Delabesse**

comédien, formation : Ecole Périmony

Théâtre: Avec la Cotillard Compagnie : *Trekking*, *Les Hommes naissent tous EGO*, *Sido et Sacha*, *Opéré d'urgence*, *Occupe- toi de moi*, *Les pieds dans la confiture*, *Le regard d'Antoine*

*Woyzeck* Büchner/Christian Benedetti ; *Le Triomphe de l'amour* Marivaux/Bruno Sachel  
*Bernanos pour une heure* Denise Bosc et Robert Marcy ; *Panique au Piazza* Roy Cooney/Pierre Mondy

Mise en scène et interprétation: *Chansons sanglantes* Céline Caussimon, Gaston Coutté

## **Thierry Gibault**

comédien, formation : Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris et Atelier International de théâtre de Blanche Salant

Théâtre: *Le mystère de la chambre jaune* Gaston Leroux/Gilles Cohen, 1990  
*On achève bien les chevaux* H. Mac Coy/Michel Bruzat, 1991, *Le misanthrope* Molière/Michel Bruzat, 1991, *L'Ours*, *Une demande en mariage* Tchekhov/Sophie Gutter et Chantal Buchholz, 1993, *Le silence* Nathalie Sarraute/André Desclozeaux, 1994, *L'affaire de la rue de Lourcine* Labiche/François Frappier, 1994, *Dès le printemps la cafétéria est ouverte dans le parc* Michel Albertini, 1994

Cinéma et télévision: Il a tourné avec Robert Altmann, Jean-Pierre Denis, Laurent Heynemann, Jeunet et Caro, Christopher Buchholz, Didier Grousset, Didier Kaminka, Diane Bertrand.

## **Marina Pastor**

comédienne, formation : Conservatoire de Montpellier, classe libre de l'Ecole Florent

Théâtre: *Trilogie des tables* Joël Dragutin, *Résonnances* L. et A. Picciola/Joël Dragutin  
*Vassa Geleznova* Gorki/Pierre Castagné, *Travail de nuit* Rosine Christin/Didier Bezace

Cinéma et télévision : Elle a tourné avec Roger Delattre, Jean-Luc Morel, Vincent Magnier, Serge Leroux,  
Jean Sagols, Richard Ugolini, Marion Sarraut

## **Lisa Schuster**

comédienne, formation : classe libre de l'Ecole Florent

Théâtre: *L'illusion comique* Corneille/P.Chamaux, 1992, *Phèdre* Racine/S.Aucante, 1993  
*L'Ampoule magique* Woody Allen/Stephan Meldegg, 1994

Mise en scène: *Femmes* Dario Fo/Franca Rame, 1990, *Pour le meilleur et pour le pire*/  
Feydeau

Télévision: Elle a tourné avec J.P Husson et H. Aigrot.